

Berufswahlfahrplan

<http://www.planet-beruf.de/>
dostęp: 15.11.2013

TEIL VIII

Arbeits- und Ausbildungszeugnis

Zeugnissprache - was steckt dahinter?

Bewertungen in deinem Ausbildungszeugnis dürfen nicht negativ formuliert sein, müssen aber der Wahrheit entsprechen. Deshalb hat sich eine Art „Geheimsprache“ entwickelt. Was sich hinter den Codes verbirgt, erfährst du hier.

Arten & Aufbau von Ausbildungszeugnissen

Man unterscheidet ein einfaches und ein qualifiziertes Ausbildungszeugnis. Das erste enthält keine Leistungsbeurteilung. Ansonsten folgt der Aufbau einem bestimmten Schema:

- Einleitung (dein Name, Geburtsdatum, Ausbildungsbeginn usw.)
- Art, Dauer und Ziel der Berufsausbildung
- Leistungsbeurteilung
- Sozialverhalten
- Prüfungszeitraum (Zwischen-/Abschlussprüfung)
- eventuelle Übernahme
- Schlussformel (z.B. Dank für die Zusammenarbeit)

Du solltest in jedem Fall ein qualifiziertes Ausbildungszeugnis verlangen, da es aussagekräftiger für deine folgenden Bewerbungen ist.

Formulierungen im Zeugnis

Die Formulierungen in der zusammenfassenden Leistungsbeurteilung richten sich häufig nach Zeugnisnoten von eins bis sechs. Die Übersetzung sieht folgendermaßen aus:

Note 1 = „... **stets** zu unserer **vollsten / außerordentlichen** Zufriedenheit ...“

Note 2 = „... **stets** zu unserer **vollen** Zufriedenheit ...“

Note 3 = „... zu unserer **vollen** Zufriedenheit ...“

Note 4 = „... zu unserer Zufriedenheit ...“

Note 5 = „... im **Großen und Ganzen** zu unserer Zufriedenheit ...“

Note 6 = „... hat sich bemüht, die übertragenen Aufgaben zu erledigen ...“

In die Leistungsbeurteilung fließen u.a. deine Ausbildungsbereitschaft, Ausbildungsbefähigung, Fertigkeiten und Kenntnisse, Lern- und Arbeitsweise, Arbeitsergebnisse und besondere Fähigkeiten ein.

Andere Codes können sein: „Sie/Er hat ihre/seine Aufgaben ordnungsgemäß erledigt.“ - das heißt soviel wie: „Sie/Er hat keine Eigeninitiative entwickelt.“ Fehlen bestimmte Aspekte im Zeugnis, z.B. die Bewertung deines Verhaltens, kann das auf eine negative Beurteilung deines Verhaltens hindeuten. Das solltest du klären - da es vorkommen kann, dass der Abschnitt einfach vergessen wurde.

Achtung: Warst du z.B. länger krank oder hast eine Behinderung, dann darf das nicht in deinem Zeugnis stehen!

Unzufrieden mit deinem Zeugnis?

Sollte dein Zeugnis falsche Angaben enthalten, kannst du ein neues verlangen. Ebenso hast du die Möglichkeit, Änderungswünsche in dein Zeugnis einzubringen.

Dazu solltest du dir jedoch überzeugende Argumente überlegen und diese bei deiner Ausbilderin oder deinem Ausbilder vortragen. Schließlich musst du das Zeugnis deinen kommenden Bewerbungen beifügen - und zukünftige Arbeitgeber beherrschen die verdeckten Codes .

MINI LEXIKON

Zeugnis, das – świadectwo	Ausbildungsbereitschaft, die – gotowość do nauki
Bewertung, die – ocena	Ausbildungsbefähigung, die – zdolności
Wahrheit, die – prawda	Fähigkeiten (Pl.) – umiejętności
Einleitung, die – wprowadzenie	ordnungsgemäß – zgodnie z przepisami
Art, die – rodzaj	fehlen – brakować
Dauer, die – okres	klären – wyjaśnić
Ziel, das – cel	es kann vorkommen – może się zdarzyć
Sozialverhalten, das – funkcjonowanie w grupie	Abschnitt, der – fragment
Prüfungszeitraum, der – okres egzaminacyjny, próbny	verlangen – domagać się
entsprechen – odpowiadać, być zgodnym z	Änderungswunsch, der – życzenie dokonania zmian

Geheimsprache, die – tajemny kod verbergen sich hinter – kryć się za unterscheiden – rozróżniać Leistungsbeurteilung, die – ocena osiągnięć verlangen – żądać aussagekräftig – wyrazisty Übersetzung, die – tłumaczenie stets – zawsze Zufriedenheit, die – zadowolenie im Großen und Ganzen – ogólnie bemühen sich – starać się erledigen – załatwić	überzeugend – przekonujący überlegen – przemyśleć beifügen – dołączyć verdeckt – ukryty
--	--

FRAGEN ZUM TEXT:

1. Suchen Sie die fehlenden Wendungen, die Sie nicht verstehen, im Wörterbuch!
2. Wie werden Zeugnisse geteilt?
3. Was enthält ein einfaches Zeugnis?
4. Warum soll man ein qualifiziertes Ausbildungszeugnis verlangen?
5. Erklären Sie Formulierungen, die Sie in einem Ausbildungszeugnis finden können!
6. Wann können Sie ein neues Zeugnis verlangen?

ÜBUNGEN:

I.

Ergänzen Sie bitte die Konjunktionen: (insgesamt 5 Aufgaben)

Textlänge: 73 Wörter

In die Leistungsbeurteilung fließen u.a. deine Ausbildungsbereitschaft, Ausbildungsbefähigung, Fertigkeiten _____(1) Kenntnisse, Lern- _____(2) Arbeitsweise, Arbeitsergebnisse _____(3) besondere Fähigkeiten ein.

Andere Codes können sein: „Sie/Er hat ihre/seine Aufgaben ordnungsgemäß erledigt.“ - das heißt soviel wie: „Sie/Er hat keine Eigeninitiative entwickelt.“ Fehlen bestimmte Aspekte im Zeugnis, z.B. die Bewertung deines Verhaltens, kann das auf eine negative Beurteilung deines Verhaltens hindeuten. Das solltest du klären - _____(4) es vorkommen kann, _____(5) der Abschnitt einfach vergessen wurde.

II.

Ergänzen Sie bitte die Präpositionen: (insgesamt 3 Aufgaben)

Textlänge: 73 Wörter

_____ (1) die Leistungsbeurteilung fließen u.a. deine Ausbildungsbereitschaft, Ausbildungsbefähigung, Fertigkeiten und Kenntnisse, Lern- und Arbeitsweise, Arbeitsergebnisse und besondere Fähigkeiten ein.

Andere Codes können sein: „Sie/Er hat ihre/seine Aufgaben ordnungsgemäß erledigt.“ - das heißt soviel wie: „Sie/Er hat keine Eigeninitiative entwickelt.“ Fehlen bestimmte Aspekte _____(2) Zeugnis, z.B. die Bewertung deines Verhaltens, kann das _____(3) eine negative Beurteilung deines Verhaltens hindeuten. Das solltest du klären - da es vorkommen kann, dass der Abschnitt einfach vergessen wurde.

III.

Ergänzen Sie bitte die Formen von „sein“, „haben“ und „werden“: (insgesamt 3 Aufgaben)

Textlänge: 73 Wörter

In die Leistungsbeurteilung fließen u.a. deine Ausbildungsbereitschaft, Ausbildungsbefähigung, Fertigkeiten und Kenntnisse, Lern- und Arbeitsweise, Arbeitsergebnisse und besondere Fähigkeiten ein.

Andere Codes können sein: „Sie/Er _____(1) ihre/seine Aufgaben ordnungsgemäß erledigt.“ - das heißt soviel wie: „Sie/Er _____(2) keine Eigeninitiative entwickelt.“ Fehlen bestimmte Aspekte im Zeugnis, z.B. die Bewertung deines Verhaltens, kann das auf eine negative Beurteilung deines Verhaltens hindeuten. Das solltest du klären - da es vorkommen kann, dass der Abschnitt einfach vergessen _____(3).

IV.

**Ergänzen Sie bitte die Modalverben:
(insgesamt 4 Aufgaben)**

Textlänge: 53 Wörter

_____ (1) dein Zeugnis falsche Angaben enthalten, _____ (2) du ein neues verlangen. Ebenso hast du die Möglichkeit, Änderungswünsche in dein Zeugnis einzubringen.

Dazu _____ (3) du dir jedoch überzeugende Argumente überlegen und diese bei deiner Ausbilderin oder deinem Ausbilder vortragen. Schließlich _____ (4) du das Zeugnis deinen kommenden Bewerbungen beifügen - und zukünftige Arbeitgeber beherrschen die verdeckten Codes.

V.

**Bringen Sie die Wörter der einzelnen Sätze in die richtige Reihenfolge:
(Beginnen Sie mit dem fett gedruckten Wort und verwenden Sie alle Wörter.)**

1.

Sollte - dein - neues - falsche - Angaben - ein - enthalten, - Zeugnis - du - kannst - verlangen.

2. Möglichkeit, - **Ebenso** - Zeugnis - hast - die - einzubringen. - Änderungswünsche - dein - du - in

3. deinem - deiner - jedoch - du - Argumente - und - dir - Ausbilder - überzeugende - diese - solltest - vortragen. - überlegen - oder - Ausbilderin - **Dazu** - bei

4. die - **Schließlich** - das - Zeugnis - - musst - zukünftige - du - beherrschen - Arbeitgeber – verdeckten Codes - und - Bewerbungen - deinen - . - beifügen - kommenden

Opracowała: Barbara Skoczyńska-Prokopowicz

Bibliografia :

<http://www.planet-beruf.de/>

<http://www.pons.de>

Piprek J., Ippoldt J., *Wielki słownik niemiecko-polski*, PW „Wiedza Powszechna”, Warszawa 1969

Ćwiczenia na licencji Creative Commons



Dr Barbara Skoczyńska-Prokopowicz